## 疾风知 的 革 怀念翻译巨匠草婴先生

邻国人民心灵感情的拱梁"。

盛姗姗对罗高寿提及父亲的"才华和勤劳",有着作为家人的"零距离"体会——如果没有父亲当年的"与时间赛跑",谁又能证明他的才华与勤劳?

## 仿佛说"我会的"

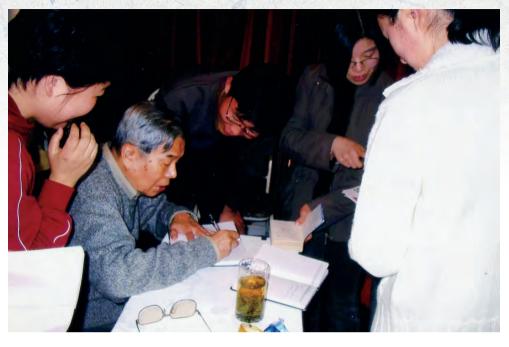
张盛海告诉记者,外祖父家姓盛,外祖母家也姓盛。"但这只是巧合。他和她出身两家人家。外祖父家祖籍在浙江慈溪骆驼桥镇,今为浙江省宁波市镇海新城骆驼街道;外祖母家祖籍浦东新场镇。"张盛海说,"我外公的后半生,外婆对他是特别的鼓励与支持。特别是外公在世时最后的那七年,当时有三年时间是下不了床的。外公住在华东医院,外婆数年如一日天天去看他。我现在每每从岳阳路走过乌鲁木齐路,就会想起那七年。如今来说,也是往事。"

盛天民退休前是辞海编辑部主任。在她的支持下,草婴一生从事"自由职业"——在家进行翻译工作,直到晚年才受聘担任文史馆馆员,算是需要定期出门"上班"。

回想外祖父母的一生,令张盛 海特别感慨之处在于他们早年的相 识、相知、相恋,及至成为一家人。

从年轻的时候到人生暮年,草婴与盛天民相依相伴。"外婆力主要出《草婴全集》,也就是出版包括外公的译作、自己创作的文章、与亲友的书信在内的文字作品录,为此,外婆参与了《草婴全集》出版的过程。"

盛天民还力主成立上海外国语



大学草婴文学基金会,后还希望创设上外草婴文学翻译大赛。幸而这些目标都已经实现了,比如 2024 年翻译大赛已举办到第二届。

盛姗姗亦告诉记者,父亲最后的那段岁月,及至父亲去世,母亲盛天民挂在心头的最重要的事就是能否成立草婴书房、文献馆,能否出版草婴全集,以及家里捐资上海外国语大学设立草婴文学基金……

盛姗姗记得,父亲走的那一天,那个傍晚,自己和全家、亲属、朋友都守在他的身边,看着他的心脏 跳动渐渐减弱,呼吸慢慢平静下来。

"我伏在他耳畔说,你要去和托尔斯泰、肖洛霍夫聊天了,他们也正等你呢。"盛姗姗后来在追忆文章中写道,"我吻着父亲柔软的脸颊,看着他安详欣慰的表情,好像1987年他由上海出发前往莫斯科访问时那样,从容而自信地眨一眨眼睛,仿佛说'我会的'。我坚信,这表情就是他的即刻回应。"

盛姗姗略有遗憾地说, 2005 年

上图:草婴为读者签

肖洛霍夫诞生百年,父亲本记挂着 前往顿河畔他的家乡,然而终究没 有成行。草婴曾如此安慰女儿:"我 已经80多岁了,外出旅行应较有把 握才好,各方面都安排妥当,心里 才比较踏实。"按照草婴当时的话说, 肖洛霍夫的家乡,不像去莫斯科那 样容易,要乘很长时间的火车,抵 达后也不知道该上哪儿歇脚,没有 行程安排,人家接待就会困难。而 在这一联络过程中,遇到托尔斯泰 的后人,双方建立了联系。2019年, 双方谈好,要将托尔斯泰手稿和草 婴手稿放在一起展览。没想到遇到 疫情,这事儿就搁置下来了。

前些年曾长期从事中俄贸易的远方先生,如今的身份之一是草婴读书会会长,其实也是创会会长。近日,在黄梅时节,远方在接受《新民周刊》记者采访时也提到,2019年这场手稿展览没能办成,很是遗憾。"但2021年,我们参与了人民文学出版社俄罗斯文学家文物故居直播系列。"远方说,"也就是我